

갑 제 5 호증의 2 Daw Khin Kyi 인터뷰 녹취록

Q. After Daewoo measured your land, did you work on the land?

(대우가 본인의 땅을 측량한 후, 그 땅에서 일한 적이 있습니까?)

A. Yes (네)

Q. Did you stop working on the land?

(그 땅에서 일하는 것을 그만두었습니까?)

A. They took the land so I could not use the land.

(대우가 땅을 가져가서 더 이상 사용할 수 없게 되었습니다)

Q. Why can't you use the land now?

(왜 지금은 그 땅을 사용할 수 없습니까?)

A. Because of the pipe release ~ I cannot use the land.

(파이프라인에서 토사물?이 나와서 사용할 수 없습니다) → 파이프 라인 인근의 토지

Q. Did Daewoo ask for your permission before they release the soil?

(대우측에서 당신의 허락을 받았습니까?)

A. They did not ask for permission.

(아니오. 허락을 받은 적이 없습니다.)

Q.

A.

Q. how much?

(보상금은 얼마였습니까?)

A. 41 laks

(41000)

LAK 는 라오스 화폐단위이고, 현재 환율은 1 LAK 당 0.13 원

Q.

A. officer from department of energy are retired military official. So I was afraid

갑 제 5 호증의 2

(에너지부? 사람들은 퇴역 군인이어서 그래서 겁이 났습니다)

Q.

A. the country owned the land

(땅은 국가 소유였습니다)

Q. The authorities are energy officers?

(관계 당국이 에너지부인가요?)

A.

Q. you said the money Daewoo gave was not enough. Can you tell me why?

(대우의 보상금이 부족했다고 말했습니다. 그 이유를 말씀해주시겠습니까?)

A. Because we used it for our children's education, healthcare. ran out of money short time.

(남은 것이 없습니다. 자녀의 교육비로 사용하였습니다. 오래 지나지 않아 다 사용하게 되었습니다.)

Q. Daewoo says Daewoo compensated you for three years. How long did you stop working on the land?

(대우 측의 자료에 따르면 당신은 3 년치의 보상을 받았다고 되어 있습니다. 땅을 사용하지 못한지 몇 년이 되었습니까?)

A. 5 년이 되었습니다.

Q. do you think you can work on the land in the future?

(향후 그 땅을 사용할 수 있을 것이라고 생각합니까?)

A. I do not think so

(아니요, 사용할 수 없을 것 같습니다)

Q. why not?

(왜죠?)

A. 토지의 상황이 좋지 않기 때문입니다.

Q. so you believe the land is taken permanently

(그러니까 땅이 영구히 수용된 것이나 마찬가지로 생각하시는 건가요?)

A. yes

(네, 그렇습니다)

갑 제 6 호증의 2 Kwon Chia Mang 인터뷰 녹취록

Q: What is your name? 이름이 무엇입니까?

A: Kwon Chia Mang

Q: Were you a member of Village Peace Development council of Gon chwin village?

곤웨인 마을 VPDC 의 일원이었습니까?

A: Yes. 네

Q: When were you a member of village peace development council?

언제부터 얼마동안 VPDC 의 일원이었습니까?

A: I don't remember, but I worked for 50 years.

정확히는 모르겠지만 50 년 동안 일했습니다.

Q: Did you work in the council at the time lands were taken by Daewoo?

대우에 의해 토지가 수용될 때 당시 VPDC 의 일원이었습니까?

A: yes 네

Q: What did you do as the chair of the council for taking of the land?

토지 수용과 관련하여 맡은 임무가 무엇이었습니까?

A: When confiscating they called the villager and all gathering and authorities came to the meeting to give explanation. So I arranged these.

토지 수용과 관련하여 사측과 정부 관계자들이 마을 사람들을 불러모아 설명회를 열었습니다. 그 때 그 모임을 주선했습니다.

Q: Did you or did the council do any investigation about land prices or income from the land?

당신이나 혹은 위원회(VPDC) 측에서 토지 가격이나 토지로부터의 수익을 조사한 바 있습니까?

A: No investigation, but sometimes go to the fields with the authorities.

조사한 적 없습니다. 그러나 가끔 관리들과 함께 현장에 갔습니다.

Q: To do what? 무엇을 하기 위해서였습니까?

A: To study pipeline road. 파이프라인 경로를 살펴보기 위해서였습니다.

Q. Did you or did the council do any investigation about what was produced, what crops are produced on the land?

- 당신이나 위원회 측에서 토지에서 어떤 작물이 생산되는지 조사한 바 있습니까?

A: I didn't study what crop was growing, amounts produced.

- 어떠한 작물을 생산하는지, 생산량이 얼마나 되는지 조사하지 않았습니다.

Q. At the meetings that you arranged, did you sign any paper?

- 당신이 주선한 회의에서 서명한 서류가 있습니까?

A. yes 네

Q. Did you (계약서를 펼쳐보인다) see this paper?

- (계약서를 펼쳐보이며) 이 서류를 본 적 있습니까?

A. No 아니오

Q. Did you see any of these pages?

- 이 중에서 본 적이 있는 페이지가 있습니까?

A. No only one paper. (서명 페이지를 가리키며) This paper.

- 아니오. (서명 페이지를 가리키며) 이 한 장만 봤습니다.

Q. Did you see the villagers sign this paper?

- 마을 주민이 이 페이지에 서명하는 것을 봤습니까?

A. Yes. 네

Q. Is that your signature. You remember signing this?

- 이게 당신 서명이 맞습니까? 서명한 것이 기억 나십니까?

A. Yes. 네

Q. so..(다른 페이지를 펼쳐보이며) do you remember seeing this?

- 그럼 (다른 페이지를 펼쳐보이며) 이 페이지들은 본 기억이 나십니까?

A. No. 아니오

Q. (또 다른 페이지를 펼쳐보이며) How about this?

- (또 다른 페이지를 펼쳐보이며) 이 페이지는 보신 적 있습니까?

A. No 아니오

Q. So out of all the pages I showed you, the only things you saw were villagers' signing page and your signing page.

- 그럼 제가 보여드린 서류의 모든 페이지 중에서 마을 주민과 당신이 서명한 페이지만 보셨다는 것이군요.

A. Yes. 네

Q. For how many villagers did you sign the papers?

- 몇 명의 마을 주민을 위해 서명하셨나요?

A. Including 말라주안, 레이크모, 곤쉐인...

- 말라주안, 레이크모, 곤쉐인 을 합치면..

Q. Just the papers you signed.

- 당신이 서명한 것들만 하면 얼마입니까?

A. About 180.

- 180 명 정도 됩니다.

Q. Oh he signed for 180 people?

- 180 명의 서류에 서명하셨습니까?

A. I signed for 65 people.

- 65 명 정도 했습니다.

Q. Why did you talk about 180? What is that number?

- 180 명이라는 숫자는 왜 나온 것입니까?

A. People of 말라주안, 레이크모, 곤쉐인 all bring together.

- 말라주안, 레이크모, 곤쉐인 주민을 모두 합치면 그 정도가 됩니다.

Q. But for your peace development council..

- 그러나 당신 마을 평의회만 하면

A. 64 people 64 명입니다.

Q. Who gave you this signature pages for you to sign?

- 누가 서명 페이지를 주고 서명을 하게 했습니까?

A. An officer from Daewoo, and other official from land agency came here with these papers and I signed on the paper.

- 대우측 관계자와 토지 정부부처 측 관리들이 이 종이를 가지고 왔고 제가 서명을 했습니다.

Q. Is this your name here? 여기 써있는 이것이 당신 이름이 맞습니까?

A. Yes 네

Q. Now when you signed for papers, you knew that was for land confiscation?

- 서명을 할 당시 그것이 토지 수용에 관한 것임을 알고 계셨습니까

A. Yes. 네

Q. Do you know whether the villagers were happy about selling the lands to Daewoo?

- 마을 주민들이 토지를 대우측에 파는 것에 대해 만족하는지 아닌지 알고 계셨습니까?

A. Some were happy, some were not happy.

- 몇몇은 좋아했고 몇몇은 아니었습니다.

Q. If you knew some of the villagers of your town were not happy, why did you sign the papers?

- 몇몇이 불만을 가지고 있다는 것을 알고 있었다면 왜 서명을 하셨습니까?

A. After the authority had another meeting, First time they gave some money, second time they gave more money. So now they are happy.

- 당국 관계자들이 미팅을 한번 더 열고 처음에 돈을 조금 지급했습니다. 한 번 더 돈을 지급했고 불만을 가졌던 사람들도 만족했습니다.

Q. So at the end of everything were villagers happy?

- 그럼 결국에는 모든 마을 주민들이 만족했습니까?

A. villagers agreed to sell their lands and accepted money.

- 주민들이 땅을 파는 것에 동의했고 돈을 받아갔습니다.

Q. Who appoints the VPDC members?

- 누가 VPDC 구성원을 선정합니까?

A. The head of Kyaukpyu district gave positions to the chair.

짜퉁지역 지역의 장이 위원장으로 임명했습니다.

Q. How about 15 other people?

- 그럼 나머지 15 명은 누가 지명합니까?

A. Also the head of 짜퉁 district.

- 그들도 짜퉁 지역 장이 지명합니다.

Q. He appoints all 16 people?

- 그 사람이 16 명 모두를 지명합니까?

A. Yes. 네

Q. If villagers were happy with the money they received why do you think villagers are interested in getting more money now?

- 만약 마을 주민들이 그때 받았던 금액에 만족한다면, 왜 지금 추가 보상을 받고 싶어 한다고 생각하십니까?

A. At first the company said that "we confiscate the land for 3 years". In fact, for 30 years

- 그 때 당시엔 토지를 3 년간 쓸 것이라고 했었습니다. 그런데 알고보니 30 년이기 때문입니다.

Q. So do you think the villagers should get more money now?

- 그럼 마을주민들이 추가적인 보상금을 받아야 한다고 생각하십니까?

A. Yes. They lost lands permanently so they should have more.

- 네 토지가 영구적으로 수용됐으니 돈을 더 받아야 합니다.

Q. When you saw the villagers sign the papers, the villagers did not know how much money they were getting. Would you agree with that?

- 당신이 마을 주민들이 서명하는 것을 봤을 때, 마을 주민들은 자신들이 받을 보상 금액에 대해 알지 못하고 있었다는 점에 동의하십니까?

A. If the villagers agree, they signed. If they did not, they did not sign.

- 주민들이 동의 했다면 서명을 했고, 동의하지

않는다면 서명을 하지 않았습니다.

Q. Did you know how much each villagers were getting at the time you were signing this page?

- 당신이 서명할 당시 당신은 각 주민들이 얼마만큼의 보상금을 받게 될지 알고 계셨습니까?

A. No. 아니오

Q. So, as you were signing papers, you didn't know whether the amount was fair or not?

- 그렇다면 당신이 서명을 할 당시 보상 금액이 적절한지 아닌지 모르고 있었습니까?

A. I did not know how much the villagers were getting. The villagers received checks. I did not see the checks. Nobody was not allowed to see this check according to

- 마을 주민이 보상금을 얼마나 받는지 몰랐습니다. 주민들은 수표를 받았습니다. 저는 그 수표를 보지 못했습니다. 아무도 수표를 미리 볼 수 있도록 허락되지 않았습니다.

Q. Nobody was not allowed to see the checks before they received?

- 아무도 자신들이 받은 수표를 볼 수 없었다구요?

A. Yes.

-네

Q: Did you know that the villagers did not know the amounts that they were getting?

- 주민들이 보상금 액수를 모르고 있었다는 사실을 당신은 알고 있었습니까?

A: No

- 아니요

Q: when did the villagers find out how much they are getting?

- 주민들이 자신이 받는 보상금 총액을 알게 된 것은 언제입니까?

A: After the _____ meeting, S said how much money they are getting. Another high rank officer 맨주두 also came here to see that. There were a lot of head officers in my computer

(____ 미팅 후 입니다. S 라는 사람이 주민들에게 얼마큼을 받을 것인지를 알려주었습니다. 또 다른 대우 측 고위 직원인 맨주두도 그 미팅에 참석하였습니다. 그 당시의 녹취 기록이 제 컴퓨터에 있습니다.)

Another high officer from Daewoo, 맨주두 came to the meeting and it is recorded in my computer

Q: can you tell us the time and date of this interview and also can you tell me whether you gave this interview voluntarily?

(현재 이 인터뷰가 일어나고 있는 장소와 시간, 날짜 그리고 이 인터뷰에 자발적으로 참여하셨는지 여부를 말씀해주십시오)

A: yes,

(네, _____)

Q. I asked whether you were member of council. What was your position?

(관리이셨다고 들었습니다. 직책이 무엇이었습니까?)

A. chair.

(의장이었습니다)

Q. how many members were on the council?

(Council 에는 몇명의 멤버가 있었습니까?)

A. 16

(총 16 명이었습니다.)

Q. did any other members of council sign the papers at confiscation?

(서류에 사인을 한 다른 멤버는 없었습니까?) → *계약서에 첨부된 증인서류*

A. *박교수님 확인

Q. you were the most important person at council so you are the only one who signed the paper?

(협의회에서 가장 중요한 직책을 맡고 계셨습니까? 사인을 한 사람은 본인뿐입니까?)

A. yes. Only one.

(네 그렇습니다)

Q. did the villagers know the amounts they were getting before getting their checks?

(check 을 받기전 주민들이 자신들이 어느 정도의 보상금을 받게 될 것인지 알고 있었습니까?)

A. No

(아니요)

Q. Daewoo authorities never told the villagers what they were getting?

(대우측 인사가 주민들에게 그들이 받게 될 보상금에 대해 한번도 공지하지 않았다는 것입니까?)

A. No. When 맨쪼두 came here, the villagers know how much money they get for loss.

(아니요 공지하지 않았습니다. 맨쪼두가 왔을때에야 주민들은 그들이 받는 금액을 알게 되었습니다)

Q. what was his name?

(그의 이름이 무엇인지 다시 한번 말씀해주실수 있나요?)

A. 맨쪼두 입니다.

Q. when 맨쪼두 came, the villagers knew how much they are getting

(그러니까 맨쪼두가 왔을 때에야 주민들이 자신들이 받게 될 보상금 액수를 알게 되었다는 뜻인가요?)

A. yes

(네 그렇습니다)

Q. was that the time they received the checks? Or did they receive the checks later?

(그 때가 주민들이 check 를 받은 때인가요? 아니면 check 는 보상을 알게 된 이후에 받았나요?)

A. they just said the amount of money per acre.

(그 당시 그들은 1acre 당 보상금 액수를 말해준 것 뿐입니다)

Q. what was the name of the person who told the villagers how much they will get per acre?

(1acre 당 보상금 액수를 주민들에게 공지한 사람은 누구입니까?)

A. 맨쪼두입니다.

Q. what is he?

(그 사람의 직책은 무엇입니까?)

A. head of 대우

(대우 측 책임자입니다)

Q. 맨쪼두 came and told the villagers how much they will be getting per acre. How many days after that did the villagers receive the checks?

(맨쪼두가 주민들에게 1 에이커당 받을 보상금에 대해 공지한 이후 몇일 후에 체크를 받았습니까?)

A. 18 laks per acre, 맨쪼두 said. For about five or six months after that they came here again, after that when they came here, again, they gave the check at the bank.

(1 에이커당 18lak 을 받을것이라고 했고, 5 에서 6 개월 후 은행에서 주민들에게 체크를 교부했습니다)

If you sign this contract, you let him represent you in Korean court, about your claims for more compensation for the land. You also let him receive any money and give to you later. And also you let him make your seal. You authorize him to make your seal to submit papers to court. Also for his work, he will take 6% of whatever money you receive from Daewoo. If he receives any money from Daewoo, and whenever he make your seal, he will let you know. So if you agree, you can sign.

갑 제 7 호증의 2 Win Naing 인터뷰 녹취록

"sign please. One more time?"

(서명 부탁드립니다)

"Which one is his name?"

(둘 중 어떤 것이 이름이죠?)

"can he write his name one more time here?"

(여기 한 번 더 이름을 적어 주실 수 있나요?)

"one more time"

(한 번 더요)

Q. What's your name?

(당신의 이름은 무엇입니까?)

A. 원난입니다.

Q. Did you sell land to 대우인터네셔널 back in 2010?

(2010 년에 대우인터네셔널 측에 토지를 매도한 적 있습니까?)

A. no

(아니요)

Q. Did you own land before 2010?

(2010 년 이전에는 토지를 소유했나요?)

A. yes

(네)

Q. do you still own that land?

(아직도 그 토지를 소유하고 있나요?)

A. Daewoo took it.

(대우가 가져갔습니다)

Q. so you didn't sell land to 대우, but 대우 took the land

갑 제 7 호증의 2

(그러니까 대우에게 토지를 매도한 적은 없지만 대우가 그 땅을 가져갔다는 뜻인가요?)

A. yes

(네)

Q. when 대우 took the land did you sign any paper?

(대우 측이 땅을 가져갈 때 문서에 서명을 한 적이 있습니까?)

A. 대우 called me to the school in 말라쭈안. And said to me to sign on a paper.

(대우 측이 저를 말라쭈안 마을의 한 학교로 불렀고, 어떤 종이에 서명하라고 말했습니다)

Q. so did you sign?

(그래서 서명을 하셨나요?)

A. yes, I had to sign.

(네, 해야만 했습니다)

Q. why did you have to sign?

(왜죠?)

A. I did not know what I sign.

(왜 서명해야 하는지는 몰랐습니다)

Q. why did you sign?

(왜 서명했나요?)

A. because they called me to sign on any paper. So I signed

(그들이 서명을 하라고 했기 때문에 서명할 수 밖에 없었습니다)

Q. why?

(무엇 때문이죠?)

A. they called again and again saying "you must sign" if you didn't sign, 대우 will take your land.

(계속 불러서 서명하라고 하였습니다. 서명을 하지 않는다면 대우가 땅을 가져갈 것이라고 했습니다)

Q. so if you didn't sign, Daewoo will take the land? That's what 대우 said?

(서명하지 않는다면 대우가 땅을 가져갈 것이라고 한 것이 맞습니까? 대우측이 그렇게 말했습니까?)

A. 대우 has to take the land. So you should sign. If you sign on this paper 대우 must construct good road, give electricity ...

(대우 측이 이 토지를 사용해야 한다. 그러므로 서명을 해야 한다. 서명을 한다면 대우가 좋은 길을 깔아주고 전기도 놓아줄 것이라고 했습니다)

Q. when you signed the paper did you know that you will be losing the land?

(그 종이에 서명을 할 당시, 땅을 잃게 될 것이라는 것을 알고 있었습니까?)

A. at the beginning I didn't know.

(처음에는 몰랐습니다.)

Q. later did you know?

(나중에는 알게 되었습니까?)

A. yes

(네)

Q. did you accept money from 대우 for the land?

(땅과 관련하여 대우측으로부터 돈을 받은 사실이 있습니까?)

A. yes

(네)

Q. before receiving the money, did you know how much you will be getting?

(돈을 받기 전, 얼마를 받게 되리라는 사실을 알고 있었습니까?)

A. no

(아니요)

Q. when you sign the paper, did you sign on this? Do you remember this paper?

(아까 어떤 종이에 서명을 했다고 하셨는데, 이 종이에 서명하셨나요? 이 종이를 본 기억이 있습니까?)

A. no. I do not know

(아니요, 모르겠습니다)

Q. do you remember seeing this paper? This contract says you will be getting 42 lak ॳ for the land. Do you remember seeing this paper?

(이 계약서에는 당신이 42000 ॳ의 보상을 받을 것이라고 적혀 있습니다. 이 종이를 본 기억이 있습니까?)

A. no

(아니요)

Q. is this your signature?

(이 서명은 당신 서명입니까?)

A. no

(아니요)

Q. did you sign on this paper?

(이 서류에 서명한 적이 있습니까?)

A. no I did not sign on this paper. I did not know what's in the paper, but I took this paper.

(아니요, 이 종이에 서명한 적이 없습니다. 이 서류가 무엇을 의미하는지 알지 못하였지만 그냥 집에 가져왔습니다)

Q. you took this paper?

(이 서류를 가져왔습니까?)

A. I did not sign the paper, I don't know what's in the paper. They gave this. I took it because I wanted to know how many acres I have

(저는 그 서류에 서명한 적이 없습니다. 그 서류에 무슨 내용이 적혀있는지 알지 못했습니다. 그들이 이 서류를 저에게 주었고, 저는 그저 제가 가진 땅의 크기가 얼마인지 알고 싶어서 이 종이를 집에 가져왔습니다)

Q. when did you take this paper? 2010? 2014? 기억이 안난다면 모른다고 해도 됩니다

(이 종이를 받은 것은 언제입니까?)

A. I do not remember

(기억이 나질 않습니다)

Q. your wife said she got this contract in 2014.

(부인 말로는 이 서류를 2014 년에 받았다고 하던데요)

A. 기억이 나질 않습니다.

Q. so in 2010, when 대우 took the land, did you took this paper?

(그렇다면 2010 년 대우가 본인의 땅을 가져갈때 이 종이를 가져왔습니까?)

A. I think I took another paper.

(이것 말고 다른 종이를 가져왔던거 같습니다)

Q. not this one?

(이것이 아니고 다른 종이를요?)

A. not this one. Another paper 를 받은것 같습니다

(네 이것은 아니고 다른 종이를 받은 것 같습니다)

Q. did you sign the other paper?

(그 다른 종이에 서명한 적이 있습니까)

A. 기억이 나질 않습니다.

Q. if somebody ask you to provide signature, will you do this or that?

(만약 누군가가 당신에게 서명하라고 한다면 이렇게 하시겠습니까 아니면 이렇게 하시겠습니까?)

A. 위에 것처럼 할 것입니다.

Q. 아래는 그냥 이름을 쓴 것이지요?

A. 네

Q. can you tell me the place and date of this interview?

(이 인터뷰가 진행되고 있는 곳이 어디인지와 오늘 날짜를 말씀해주십시오)

A. 모르겠습니다.

Q. do you agree that's todays date?

(이것이 오늘 날짜라는 것은 동의하십니까?)

A. yes

(네)

Q. 우리가 비디오 찍은것 알고 있습니까?

A. yes

(네)

Q. 증거로 사용하는 것을 동의합니까?

A. yes

(네)

Q. 한국 대중에게 공개하는 것에 동의합니까?

A. yes

(네)

Q. 인터넷에 이 영상을 공개하는 것에 동의합니까?

A. yes

(네)
